

特别 关注

汉语国际推广——教材缺乏仍是主要问题

本报记者 黄鑫

前不久，国家汉语国际推广领导小组办公室(简称国家汉办)向印度尼西亚赠送了120套汉语教学软件。据介绍，这套软件提供了汉字笔画、注音教学、纠正发音偏误及示范演讲等功能。可喜的是，现代科技手段使国外汉语教学如虎添翼，然而，在教学手段日渐多元化的同时，我们更要看到，国外汉语教学仍然面临着一些困难，比如教材问题，依然是多方关注的重点。

2008年赴泰国担任汉语教师志愿者的李家鑫(化名)不久前回国了，随她一起回来的还有两本“教材”：《中级汉语写作教程》和《中级报刊阅读》。它们并不是严格意义上的“教材”，因为并没有付诸出版，只是李家鑫在某泰国皇家大学教学过程中自己编写的辅助教程。李家鑫并不是没有教材，她曾经认真对比了几种教材后，选择了一套《泰国人学汉语》(北京大学出版社出版)系列汉语教材，原因是这套用泰语注释的汉语教材“最适合”。“我们之前使用的一些汉语教材在国外用并不合适，没有针对性。在泰国，用泰语注释的会更好一些。”

在中国志愿者赴国外教学之初，国家汉办给他们提供了一份教材表单，他们可以通过国家汉办的网站，每人免费自选3000元以下的汉语教材、读物以及音像制品等。笔者从网站上看到，“教材”目录下有476种汉语教材，英语注释的教材最多，其他如日语、韩语、法语、德语、西班牙语、俄

语、泰语等注释的教材也有一些；同时还有664种汉语读物供选择，但是这些读物大多以英语注释，鲜见泰语注释的版本；此外，还有近600种音像制品、工具书和教具等。

在教学中，李家鑫发现，合适的汉语教材和读物不仅少，她之前选择的《泰国人学汉语》也有个“问题”。“这套教材把汉语的听、说、读、写四种技能融合在一起，很方便，但因为它侧重于汉语口语的练习，导致汉语的听、写等技能训练开展得不充分。”“实际上，完全可以把每种技能单独编纂成册。”她所教的，三年级泰国学生的汉语写作课就一直没有写作教材，她只能自己动手编写了一本《中级汉语写作教程》。让李家鑫郁闷的是，为什么适用的汉语教学资料这么少呢？

其实，中国的各图书大厦里并不缺少针对不同国家和地区的汉语教材，缺的是合适的汉语教材和致力于从事汉语教材编写的外语人才。英语在国内的普及毋庸置疑，小语种如西班牙语、日语等也愈来愈受到人们的重视，然而更多的小语种似乎被人们排挤在视野之外。以泰语为例，泰国与中国的经贸往来频繁，泰国学习汉语的人逐年增多，孔子学院在泰国也相对比较集中，然而泰语作为小语种在我国受到的关注显然不够。到底有多少能够运用小语种的人愿意、可以编写汉语教材？这的确是个问题。如果没有合适的教材，又何谈让那些对汉语感兴趣的外国人更好地了解汉语？

近年来，汉语推广不再只是针对国内留学生的汉语教学，而立足海外，向所有对汉语感兴趣的人推广汉语。几年前，国内相关出版机构早已悄然盯上国外汉语教学市场的大蛋糕，几年来，市面上的国别汉语教材铺天盖地。然而，业内人士指出，其中很大一部分教材的市场前景并不明朗，李家鑫也坦言“国内对外汉语教材质量好的不多”。

国外汉语教学的教材问题一直是国家汉办着力解决的重点问题之一。今年两会期间，国家汉办主任许琳曾向媒体坦白，国外汉语教学在师资、教材方面还很缺乏，尤其是在适应当地人的思维习惯和他们的学习习惯的国别教材的开发上，我国还有很大的差距。

不过，国家汉办和国内一些出版社一直坚持高质量的国别教材的开发。据了解，已有多家出版社成立了专门部门，实施国别汉语教材的研发工作。外语教学与研究出版社2004年推出的以西班牙语为母语或媒介语的汉语教材——《今日汉语》、《新思维汉语》，在西班牙语国家和地区至今广受欢迎。据了解，该社汉语教学产品中最具特色的就是其定位于国际市场销售的国别汉语教材系列。这类教材因为兼顾了汉语自身以及汉语作为第二语言的学习规律，结合对象国学习者的实际，针对性很强，代表了汉语国际推广教材的建设方向。外研社汉语出版分社副社长满兴远说：“不同国家

和地区之间存在着很大的文化差异，不可能存在一本万能汉语教科书，个性化的对外汉语教材和教学方式，一直是我们努力追求的目标。”据他介绍，外研社已与欧美的一些教育出版集团——如麦克米伦、麦克劳—希尔等——达成了合作协议，正在合作开发适用于国际市场的汉语教材，以确保汉语的国际推广更具针对性。

国家汉办目前也正在努力开发40多种常用语言的汉语教材，国家汉办副主任马箭飞日前介绍说：“我们将针对不同国家、不同语种、不同文化的习俗，开发一些特色性的教材……我们还要启动‘五经’翻译项目，准备把诗、书、礼、易、春秋这五经翻译成多个语种。”此外，多媒体教学的开发也可以部分弥补汉语教材的不足，汉语音像制品以及有关中国语言、文化的多媒体节目的功力不容小觑。一个月前，国家汉办在中央电视台推出了大型人文纪录片《汉字五千年》，并通过国际频道在亚洲、欧洲、美洲地区播放。在汉语推广方面，国内各界进行了很多探索。笔者相信，只要不放弃努力，汉语的推广之路一定会越走越宽。



往事 追忆

费城交响乐团两度访华追忆

薛奕明 文/图

(上接第一版)

从演电影、电视剧到拍摄广告和进行中国艺术系列讲座，程波每年都会做出吸引日本大众和新闻媒体的响动。他苦练出一口地道的日本话，在日本组织运作传播中国艺术的事业也变得如鱼得水。1998年，他组织制作了大型歌剧《蓬莱之国——徐福的传说》并担任主要角色泰始皇，该剧由中日双方合作在中国的北京和上海，日本的东京和大阪等11个城市巡回演出，深受中日两国人民欢迎。2002年10月，他策划、制作了前所未有的《流动的紫禁城》表演，在北京紫禁城午门广场举行首演并在节目中担任独唱和扮演世纪圣人。他既是组织者，也是实践者，常常亲自登台演出，用漂亮的日语为观众讲解剧情。

商业演出必须让观众喜闻乐见

为了在日本演出市场上推广中国艺术，程波努力对日本传统艺术和现代艺术进行深入研究，从中寻找市场成功的一般规律。他发现了不少令人兴奋的“秘密”，比如在日本很有市场的能乐30%多的内容与与中国有关，也就是说，100出能乐剧目，35%讲述的是中国的故事。他策划组织了昆曲《杨贵妃》，将能乐与昆曲有机融合，各种时空变幻，把观众的情感全部调动起来，情绪高涨得疯狂叫好。程波说，以前搞小型严肃的中国演出，京剧、民乐，中规中矩，现在已经很难

有市场了，必须用新的创意，吸引日本观众有兴趣去观看，商演的节目必须让观众喜闻乐见。近几年，他自己创作剧本，尝试用大型景观剧的形式推出中国艺术，并且在演出中使用了高科技的布景、激光灯，将中国京剧、民乐、舞蹈、歌剧巧妙融为一体。

他的中国艺术景观剧在日本已经颇有名气，包场演出的足迹遍及了全日本。可以说，他的中国艺术演出团队走过的地方，比很多日本人自己走的地方都多，去过最远的离岛，去过最北和最南的小镇，去过人烟稀少的高山村庄。哪里有演出定单，哪里就有他们的身影。今年8月和9月，程波将分别在日本有名的饭店椿山庄上演《超人——紫禁城的爱》和景观京剧《赤壁》，包场演出费价格高昂，但是演出票提前几个月已经全部售罄。

程波说，他的太阳艺术团和太阳京剧团拥有一批一流的中国演员，而且全部是一专多能，比如武生可以唱老生，还能够演猴戏，演员虽然并不庞大，但是生旦净末丑，所有角色一应俱全。

程波在日本市场推广中国艺术的现象，引起了记者的关注和思考。在我们关心和期待中国文化艺术如何走出去的问题时，是否应该对程波和他的“中国表演艺术宅急便”现象进行研究，是否可以通过扶持这样的海外艺术团，通过借他们的力，丰满中国文化艺术走出去的羽翼，拓展和延长中国文化走出去的空间和半径呢？

记得那是1993年5月24日，美国费城交响乐团在北京人民大会堂举办了一场大型音乐会。当时的国家主席江泽民和李岚清等领导人以及美国驻华大使都出席了音乐会，会堂的一二三层都坐满了听众。

演出开始时，120多位美国音乐演奏家身穿黑色燕尾服，手执乐器排坐在台上。指挥萨瓦里斯上场一抬手，全体肃立，音乐家们站着演奏了《中华人民共和国国歌》，那铿锵、雄浑、高亢的旋律，紧紧扣动着现场上万名听众的心弦。

演奏完美国歌，演员和观众就座，我的思绪不禁跳到了1993年初。

当时，中美双方确定费城交响乐团将于5月来华访问演出，负责接待和安排演出的任务交给了中国对外演出公司。大家都很兴奋，因为中美文化交流已经停滞了两年多，这是一项久违的任务！公司于是组织专人进行运作。不久，他们就接到了新任的美国总统克林顿亲笔签名的为美国费城交响乐团访华演出的题词，全文是：“值此费城交响乐团首次访华演出20周年之际，我很高兴向全体致以衷心的祝愿。在过去20年，中美两国之间的关系，由于两国人民的传统友谊而得发展和增进。这种发展也在文化领域的交流中得到体现。我期待着在20年之后两国人民的

关系得到进一步的发展，以便像费城交响乐团这样优秀的美国文化使者能更加频繁地访问中国，祝音乐团演出圆满成功。”

题词首先提到了20年前该团访华的事情。1972年2月，美国总统尼克松访华，中美两国发表《联合公报》，1973年2月中美互发公报，在对方首都建立一个联络处。就在那种情况下，美国费城交响乐团作为美国第一个来华的文艺团体正式到中国访问演出，在西方国家产生巨大反响。当年，乐团指挥奥曼迪来华时称：“此次来华演出是尼克松总统亲自打电话给我们的。基辛格访华时带来了周恩来总理对费城交响乐团的邀请。我马上欣然接受了。”

费城交响乐团第一次访华演出十分成功，也开启了中美文化交流的先例。而且当时还发生了一件富有情趣的佚事。乐团小提琴手罗伯特·德巴斯魁尔在上海外环路散步，这时他们听到有人在阳台上拉小提琴，抬头一看，是个小男孩，他们招手请他下来。9岁的男孩拿着小提琴走过来，德巴斯魁尔调了调音要孩子演奏G大调音阶，孩子拿弓的姿势正确，很轻松。接着，德巴斯魁尔接过提琴表演了速弓演奏，孩子很快就领会了。后来德巴斯魁尔又演奏了《西贝柳斯奏鸣曲》的几个片段和《巴赫g小调奏鸣曲》的第一瞬间乐曲。这时街道上围满了人，大家都很兴奋，男孩

和德巴斯魁尔互相鞠躬，旁观者发出掌声。这件事情在中国和美国的媒体上都做了报道。第一个来华的美国艺术团表演艺术家的行为也给中国人民留下了很好的印象。

正当中美关系和文化交流顺利发展时，1989年夏天，美国悍然宣布对中国进行制裁，西方一些国家也纷纷跟进，世界上掀起一股反华浪潮。但是，制裁并没有阻碍中国改革开放的发展步伐，中国的经济有了更大的发展，加以中美双方的互动，到1992年美国取消了制裁，两国关系有所缓和，但“结”并没有完全松开。就在这个时候，中美双方决定让美国费城交响乐团再度访华，克林顿总统也期待着中美关系和文化交流的大发展。很快我们也接到国家主席江泽民用毛笔书写的“祝美国费城交响乐团再度访华演出成功”的题词。中美两国领导人作为一个艺术团访问演出题词，这在当时开创了一个先例。我们在印制精美的演出说明书时，把两个题词并列印在首页上。然后我们在北京凯宾斯基饭店举行了盛大的记者会，文化部领导在会上讲述了该团访华的意义，外联局领导也发表了讲话，我则宣布美国费城交响乐团在北京、上海各正式演出场，各办一场室内音乐会，并回答了记者的一些提问。

萨瓦里斯再度拿起指挥棒，我的思绪才收回来。美国艺术家先后

消息站

平壤艺术团访华归国受到欢迎

本报讯 在“中朝友好年”开局之际，以朝鲜国立民族艺术团李京勋为团长，由朝万寿台艺术团、海海歌剧团和国立民族艺术团演员组成的平壤艺术团一行54人，于3月14日访华，参加了18日“中朝友好年”开幕式之后，该团应邀于3月19日起赴沈阳、长春、大连和丹东进行友好演出，于3月29日晚返回平壤。

该团秘书长董义龙一下火车，便按捺不住兴奋，向前往迎接的中国驻朝鲜大使馆文化处的同志汇报此行所受到的礼遇

和感受。他说，此行中方安排紧凑，所到之处受到了无微不至的关怀和热烈欢迎，使全体团员感受到两国老一辈领导人缔造和培育的伟大朝中友谊，已经传播到了年轻一代身上。该团共访演了中国4个城市，演出6场，节目有传统舞蹈《鸽子舞》、《阳山道》、《苹果丰收》、《农乐舞》、《长鼓舞》、男女生演唱和伽椰琴独奏等。演出当场爆满。演出过程中，当朝鲜演员用中文演唱歌曲时，现场观众情绪高涨，台上台下欢声与歌声互动。(孙晓红)

德国巴伐利亚重温与中国400年情缘

本报讯 “维斯特巴赫与中国——巴伐利亚与中国400年”大型展览日前在位于德国巴伐利亚州府慕尼黑巴州国家博物馆开幕。

展览由巴州国家博物馆、巴州宫殿园林湖泊管理局及民俗博物馆合作共同主办。此次展览全方位展示了16世纪晚期至20世纪巴州与中国在文化艺术

方面的交流以及双方在学术上的相互影响。300余件珍贵展品除来自巴州外，还有来自北京故宫博物院及佛罗伦萨、哥本哈根、巴黎及维也纳等地的收藏机构，此外，这一艺术盛会受到主办方与参展各方的高度关注和资金支持，同时，也为中德两国之间在文化交流领域谱写新的篇章。(联文)

黎巴嫩孔子学院举办第一届汉语大赛

本报讯 3月28日，黎巴嫩圣约瑟夫大学孔子学院在首都贝鲁特成功举办了黎巴嫩第一届汉语大赛。这是中国在中东地区的第一家孔子学院举办的首次汉语比赛。

参赛选手共21人，来自黎巴嫩全国各地，最大的50岁，最小的只有6岁。既有学生，也有老师、医生、商人和银行职员等。参赛选手中，学习汉语时间最长的不过300个小时，最短

的30个小时。比赛由笔试、口试和才艺展示等三部分组成，其中最精彩的部分是自选才艺表演。选手们各施绝活，有的朗诵中国古诗，有的演唱中国歌曲，还有书法、武术和茶艺表演。选手们精彩的表演赢得了比赛评委老师的阵阵掌声。黎巴嫩孔子学院计划推荐获奖选手参加今年5月在中国举办的“‘汉语桥’世界中文比赛”。(外文)

电视剧《李小龙传奇》将走进非洲

据新华社消息 在第46届法国戛纳国际电视节的“中国日”活动上，中国广播电影电视节目交易中心与南非ETV电视台签署了电视连续剧《李小龙传奇》非洲地区电视播映授权合约。此次签约是中国电视节目在进入非洲主流电视媒体方面取得的突破性进展。

据介绍，中国广播电影电视节目交易中心早在5年前就开始关注非洲媒体市场，最终选定用《李小龙传奇》作为打开

市场的敲门砖，原因在于此片集合了功夫、爱情、明星等深受非洲电视观众喜爱的中国元素。为了适应非洲媒体的播出需求，交易中心还特别将50集《李小龙传奇》剪辑为30集，并制作了英文配音版本。

据报道，这是南非ETV与中国电视界首次进行合作。这种合作今后将继续下去，且合作范围将不仅局限于电视剧，也会包括纪录片等。(尚相 杨亮)

4月5日，第十三届中国东西部合作与投资贸易洽谈会在西安曲江国际会展中心开幕。本次“西洽会”以“开放合作，扩大内需，科学发展”为主题，吸引来自境内外超过10万名客商云集西安，寻找商机。图为两名捷克女孩被西北传统民间手工艺品吸引。 新华社发



1993年，费城交响乐团访华演出新闻发布会在北京凯宾斯基饭店举行。